

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

17, avenue de Villamont, 1005 Lausanne

No 243

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-membres : 12 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056)

Octobre 1984

Les cinglés du music-hall coûtait trop cher, elle n'aura pas de suite. Cette phrase ésotérique (tirée du supplément TV d'un quotidien vaudois, 4 VIII) signifie que l'émission « Les Cinglés du music-hall » coûtait trop cher. Curieux mépris des guillemets...

Investir

Le charabia actuel nous incite à relever ici (pour la troisième fois depuis 1975) qu'investir ne signifie pas envahir ou occuper, mais cerner, entourer de tous côtés. Une ville, une place forte, un bâtiment investis ne seront pas forcément occupés.

Au sens figuré, on peut parler d'investir une personne (dont on fait en quelque sorte le siège).

Autres sens du verbe : investir quelqu'un d'un titre, d'un droit, d'une fonction ; investir des fonds dans une entreprise.

(Défense du français, No 243, octobre 1984)

« Incorrect »

« M. Moshe Arens a qualifié, dimanche, d'« incorrectes et déformées » les informations faisant état d'un plan de l'armée israélienne... » (A. P., 13 VIII)

Voilà le pendant de l'anglicisme *correct*, utilisé au sens d'exact (cf. la fiche « correct », avril 1976).

M. Arens a évidemment voulu parler d'informations inexactes.

(Défense du français, No 243, octobre 1984)

« Coulisse » (!)

D'un livre, édité à Zurich, sur 90 bourgades et villages de Suisse : « Senarclens, rêveur dans une *coulisse* splendide ». D'une critique d'art, dans un hebdomadaire romand (29 VIII), à propos d'une peinture alpestre : « Les chaînes montagneuses, par leur éclairage, apparaissent pour ce qu'elles sont : des *coulisses* »...

On est ici en pleine Suisse alémanique, où « décor » se dit *Kulisse*, alors que les dictionnaires allemands, pour décor, donnent *Dekoration*, le mot *Kulisse* correspondant à coulisse (de théâtre).

(Défense du français, No 243, octobre 1984)

Décompte

« Durant la précédente législature ont été *décomptés* pas moins de 52 nouvelles lois fédérales, 85 arrêtés fédéraux publiés et 109 autres arrêtés fédéraux. » (Union suisse des arts et métiers)

Une simple addition n'est pas un décompte ! Décompter = déduire, rabattre d'une somme. On a compté non moins de 52 nouvelles lois...

« Décompter » vient grossir la famille des verbes « à rallonge » : *regrouper* pour grouper, *démontrer* pour montrer, *rechercher* pour chercher.

(Défense du français, No 243, octobre 1984)

Pour le cas...

« Pour le cas où le Conseil fédéral en *arrivait* à vouloir abaisser le niveau des limites actuelles, le B.P.A. suggère... » (TOURING, 2 VIII)

Introduite par « si », cette forme verbale serait juste. Mais une proposition conditionnelle introduite par « Au cas où... », « Pour le cas où... », « Dans le cas où... », appelle le conditionnel : pour le cas où le Conseil fédéral en arriverait...

(Défense du français, No 243, octobre 1984)

« Fuel »

« Les quatre hommes ont quitté l'Ecosse vers la mi-juin sans emporter suffisamment de *fuel* pour la traversée de l'Atlantique nord ». (Sion, A.T.S., 7 VIII)

Il y a dix ans déjà qu'on a entendu la radio romande imiter les Français en parlant de « *fuel* domestique ». Ce franglais va-t-il gagner la presse écrite ?

Fuel (abréviation de *fuel-oil*) : « Anglicisme pour mazout » (Petit Robert).

(Défense du français, No 243, octobre 1984)